

PLIEGO DE ABSOLUCIÓN DE CONSULTAS Y OBSERVACIONES

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 1

Consulta/Observación:

Sobre la formación Académica

Se está requiriendo, entre otros que el personal clave propuesto pueda ser bachiller o titulado en Contabilidad.

Debe tenerse en cuenta que el objeto de la contratación es el servicio de traducciones, por lo que el personal clave deberá realizar todas las coordinaciones necesarias a fin de que se cumpla con la finalidad e inclusive deberá reconocer los documentos recepcionados dado que coordinará el recojo y entrega de los expedientes a ser traducidos, y sus funciones podrían estar relacionadas a la administración (administrar), a la traducción (para reconocer los documentos que se traducirán) pero el objeto de la contratación no tiene nada que ver con la contaduría ni con la ingeniería industrial. Con ello, no estamos refiriendo a que el coordinador de servicio va a traducir, sino a que es importante la formación académica del personal clave porque ello contribuirá con el servicio de traducción, dado que dicho profesional será quien coordine con eficiencia y eficacia todo aquello que sea necesario para cumplir con la finalidad.

Por tanto, considerando que el artículo 29 del RLCE, ha establecido que el área usuaria es el responsable de un adecuado requerimiento, debiendo evitar deficiencias que repercutan en la ejecución del contrato, solicitamos que se suprima la exigencia de requerir bachiller o titulado en contabilidad e ingeniero industrial.

En tal sentido, solicitamos que se elimine del literal B.3.1. del numeral 3.2 requisitos de calificación ¿ formación académica, la profesión de contabilidad e ingeniero industrial.

Acápite de las bases : **Sección:** Especifico **Numeral:** 3.2, **Literal:** B.3.1 **Página:** 37

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

En respuesta a la consulta, se destaca que según el numeral 10.3.4.1 de los términos de referencia, EL COORDINADOR DEL SERVICIO tendrá la responsabilidad de coordinar con la persona de enlace de la Entidad, responder a las comunicaciones para recojo y entrega de expedientes, coordinar entregas parciales y totales, así como otras actividades relacionadas al servicio. Por lo tanto, desempeñará funciones administrativas y de gestión.

En cuanto a las carreras pertinentes, se menciona que la carrera de Contabilidad, aunque se centra en el área financiera, también proporciona conocimientos en gestión administrativa, análisis financiero, presupuestos y control interno, los cuales son relevantes para coordinar las actividades administrativas de una organización.

Además, la carrera de Ingeniería Industrial se enfoca en la optimización de procesos, gestión de la calidad, gestión de proyectos y logística, lo cual puede ser beneficioso para coordinar las actividades administrativas y mejorar la eficiencia operativa de una organización.

Teniendo en cuenta estas precisiones, se consideran las carreras de Contabilidad e Ingeniería Industrial como opciones para acreditar la formación académica del personal clave, ya que brindan fundamentos relevantes para desempeñar la labor de coordinación.

Es importante señalar que, además de la formación académica, se solicita experiencia profesional para el personal clave, lo cual permite evaluar las habilidades y destrezas necesarias para desempeñarse en el cargo de Coordinador del Servicio -Personal Clave

Lo indicado en los párrafos precedentes recoge lo establecido en los Principios que rigen las contrataciones en el artículo 2 literal a) y e) del TUO aprobado mediante Decreto Supremo No 344-2018-EF y sus modificatorias.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

null

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 2

Consulta/Observación:

Sobre la experiencia del postor en la especialidad

De la revisión de las Bases, se aprecia que la definición de los servicios similares es: traducciones simples y/o certificadas y/u oficiales y/o especiales ¿DISTINTOS¿ a los idiomas inglés, alemán, francés, portugués, italiano, chino y japonés.

Sobre el particular, de la lectura de la referida definición, pareciera que se requiere experiencia del postor en servicios de traducciones simples y/o certificadas y/u oficiales y/o especiales ¿DISTINTOS¿; es decir cualquier servicio de traducciones, pero de idiomas diferentes, como, por ejemplo ¿SERVICIO DE TRADUCCIÓN SIMPLE DE KOREANO¿, porque la definición pareciera que quiere experiencia en otros idiomas distintos a los de idiomas inglés, alemán, francés, portugués, italiano, chino y japonés.

Sin embargo, ello no podría ser posible, dado que el objeto de la contratación es el servicio de traducción de inglés, portugués, alemán, francés, italiano, chino, japonés e inclusive idiomas especiales y dialectos no previstos.

Por tanto, solicitamos que se suprima el término ¿DISTINTOS¿, a fin de no generar confusión y/o algún posible vicio de nulidad al haber distintas interpretaciones respecto de la experiencia que los postores debemos acreditar.

En tal sentido, solicitamos que la definición de servicios similares quede de la siguiente manera: traducciones simples y/o certificadas y/u oficiales y/o especiales en los idiomas inglés, alemán, francés, portugués, italiano, chino y japonés.

Acápite de las bases : Sección: Especifico **Numeral:** 3.2 **Literal:** C **Página:** 38

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

En respuesta a la consulta, se hace referencia al literal C numeral 3.2 - Requisitos de Calificación de las Bases del presente Procedimiento de Selección, el cual establece que el postor debe acreditar un monto facturado por contrataciones de servicios iguales o similares al objeto de la convocatoria, durante los ocho (8) años anteriores a la fecha de la presentación de ofertas.

Es importante destacar que para que el postor acredite la experiencia, las bases especifican, 1) servicios iguales 2) servicios similares.

Realizadas las precisiones, los idiomas que se consideran como iguales son: Inglés, Portugués, Alemán, Francés, Italiano, Chino y Japonés e idiomas especiales y dialectos, en las modalidades de traducciones simples y/o certificadas y/u oficiales.

En consecuencia, la experiencia del postor en el servicio de traducciones en idiomas no indicados en el párrafo precedente, son considerados como servicios de traducciones similares.

Por lo tanto, los postores podrán acreditar su experiencia con servicios iguales al objeto de la convocatoria o similares.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

null

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 3

Consulta/Observación:

Del personal NO CLAVE

Se solicita como personal no clave a los traductores que van a brindar el servicio objeto de la contratación; sin embargo, dichos traductores son los que deberían ser considerados también como PERSONAL CLAVE, dado que son ellos directamente los que van a realizar las traducciones de los distintos expedientes del Ministerio Público.

Sobre el particular, es preciso señalar que, de acuerdo con el literal c., del numeral 3.1.2 consideraciones específicas del capítulo III del requerimiento de las bases estándar de adjudicación simplificada para la contratación de servicios, ha establecido lo siguiente:

¿ ¿En esta sección puede consignarse el personal necesario para la ejecución de la prestación, debiendo detallarse su perfil mínimo y las actividades a desarrollar, así como clasificar al personal clave, esto es, aquél que resulta esencial para la ejecución de la prestación. Por ejemplo, el supervisor del servicio de seguridad y vigilancia privada.

¿ En el caso del personal clave, las calificaciones y experiencia requerida deben acreditarse documentalmente, por lo que de haberse previsto estas, deben incluirse obligatoriamente como requisito de calificación en el literal B.3 y B.4 del presente Capítulo.

Aunado a ello, en el literal B.3 y B.4 del numeral 3.2 del mismo capítulo de las bases estándar, han establecido que el PERSONAL CLAVE, es el personal que va ejecutar la prestación objeto de la convocatoria.

Por tanto, y considerando que los traductores (para traducciones simples, certificadas, oficiales y especiales) son los que van ejecutar esencialmente la prestación objeto de la contratación, solicitamos que precise que los traductores son personal clave, y se requiera su formación académica y experiencia, conforme a los requisitos y condiciones del requerimiento.

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 10.3.5 Literal: A Página: 31

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

En respuesta a la consulta, es importante destacar que el "personal clave" se refiere a aquel personal cuya participación es esencial para el cumplimiento del contrato. Estas personas ocupan roles críticos dentro de la empresa contratista y su experiencia y habilidades son determinantes para el éxito en la prestación del servicio.

En el contexto del literal c del numeral 3.1.2 de las bases estándar para los servicios en general, se menciona como ejemplo al supervisor del servicio de seguridad y vigilancia privada como personal clave. Esto se debe a que este supervisor desempeña funciones específicas y estratégicas que son esenciales para el desarrollo del servicio de vigilancia.

En ese sentido, la Entidad considera un (01) COORDINADOR DEL SERVICIO como PERSONAL CLAVE para cumplir funciones específicas y estratégicas relacionadas con la coordinación y comunicación entre la Entidad y el Contratista. Su participación es fundamental para garantizar la ejecución adecuada, el control y la supervisión de las actividades del servicio de traducción objeto de la convocatoria, así como el cumplimiento de los estándares de calidad. En tal sentido, ha sido considerado en los requisitos de calificación del procedimiento de selección, quien deberá demostrar fehacientemente su calificación y experiencia, como tal.

Lo expresado, está establecido en el numeral 10.3.4.1 de los Terminos de Referencia especificando claramente, el perfil, la experiencia y las actividades que desarrollará el COORDINADOR DEL SERVICIO - PERSONAL CLAVE

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

null

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 4

Consulta/Observación:

Del personal NO CLAVE ¿ Traductor para traducciones simples.

Observamos que se está requiriendo para el traductor de traducciones simples, experiencia mínima de 3 años en servicios de traducción; sin embargo, no han precisado desde cuando debe ser acreditada dicha experiencia. Por tanto, y considerando que no debe haber errores en las traducciones de los expedientes dado que son de gran importancia, y que además debe estar licenciado para realizar dicho servicio, el traductor debe acreditar su experiencia a partir de la obtención de su licenciatura; es decir desde obtuvieron su título universitario profesional.

En tal sentido, solicitamos que la experiencia del traductor en traducciones simples sea como mínimo de 3 años en servicios de traducción, computados desde la obtención de su licenciatura, es decir desde obtuvieron su título universitario profesional.

Acápíte de las bases : Sección: Especifico Numeral: 10.3.5 Literal: A Página: 31

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

La experiencia del traductor en traducción simple se contabilizará a partir de la fecha en que obtuvo su grado de bachiller, ya que desde ese momento el profesional contaría con los conocimientos y habilidades necesarios para realizar traducciones de calidad. Por lo tanto, el cómputo de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de la obtención del grado de bachiller.

Para la suscripción del contrato el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores requeridos en el Cuadro 4 de los términos de referencia, para realizar traducciones simples.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

En el numeral 2.3 del capítulo II de la sección específica de las bases y en el numeral 10.3.5.1 de los términos de referencia, se debe incorporar siguientes:

Para la suscripción del contrato, el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores que realizarán las traducciones simples, según lo requerido en el Cuadro 4 de los términos de referencia.

El cómputo de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de la obtención del grado de bachiller.

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 5

Consulta/Observación:

Del personal NO CLAVE ¿ traductor para traducciones certificadas

Observamos que se está requiriendo para el traductor de traducciones certificadas, experiencia mínima de 5 años en servicios de traducción; sin embargo, no han precisado desde cuando debe ser acreditada dicha experiencia.

Por tanto, y considerando que no debe haber errores en las traducciones de los expedientes dado que son de gran importancia, y que además debe estar licenciado para realizar dicho servicio, pues es una exigencia para estar debidamente colegiado por el Colegio de Traductores del Perú, el traductor debe acreditar su experiencia a partir de la obtención de su licenciatura, es decir desde que obtuvieron su título universitario profesional.

En tal sentido, solicitamos que la experiencia del traductor en traducciones certificadas sea como mínimo de 5 años en servicios de traducción, computados desde la obtención de su licenciatura, es decir desde obtuvieron su título universitario profesional.

Acápite de las bases : **Sección:** Especifico **Numeral:** 10.3.5 **Literal:** A **Página:** 31

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

La experiencia del traductor en traducción certificada, se contabilizará desde la obtención de su colegiatura, considerando que es relevante conocer los procedimientos y requisitos específicos que establece el Colegio de Traductores para la realización de traducciones certificadas. Por lo tanto, el computo de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de la obtención de la colegiatura.

Para la suscripción del contrato el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores requeridos en el Cuadro 4 de los términos de referencia, para realizar traducciones certificadas.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

En el numeral 2.3 del capítulo II de la sección específica de las bases y en el numeral 10.3.5.2 de los términos de referencia, se debe incorporar lo siguiente:

Para la suscripción del contrato, el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores que realicen las traducciones certificadas, según lo requerido en el Cuadro 4 de los términos de referencia.

El computo de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de la obtención de la colegiatura.

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 6

Consulta/Observación:

Del personal NO CLAVE ¿ traductor para traducciones oficiales

Observamos que se está requiriendo para el traductor de traducciones especiales, experiencia mínima de 5 años en servicios de traducción; sin embargo, no han precisado desde cuando debe ser acreditada dicha experiencia.

Por tanto, y considerando que para realizar traducciones oficiales debe estar debidamente nombrado, registrado y acreditado por la Junta de Vigilancia de los traductores públicos juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores, el traductor debe acreditar su experiencia a partir del nombramiento ante la Junta de Vigilancia de los traductores públicos juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores.

En tal sentido, solicitamos que la experiencia del traductor en traducciones oficiales sea como mínimo de 5 años en servicios de traducción, computados desde el nombramiento como traductor público juramentado ante la Junta de Vigilancia de los traductores públicos juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Acápite de las bases : Sección: Especifico **Numeral:** 10.3.5 **Literal:** A **Página:** 31

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

La experiencia del traductor en traducciones oficiales, se contabilizará desde su nombramiento como Traductor Público Juramentado ante la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores, considerando que es relevante conocer los procedimientos y requisitos específicos que establece el Ministerio de Relaciones Exteriores para la realización de traducciones oficiales. Por lo tanto, el compute de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de su nombramiento como Traductor Público Juramentado ante la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Para la suscripción del contrato el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores requeridos en el Cuadro 4 de los términos de referencia, para realizar traducciones oficiales.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

En el numeral 2.3 del capítulo II de la sección específica de las bases y en el numeral 10.3.5.3 de los términos de referencia, se debe incorporar lo siguiente:

Para la suscripción del contrato, el postor ganador de la buena pro deberá presentar la documentación que acredite la formación académica y la experiencia de todos los traductores que realizarán las traducciones oficiales, según requerido en el Cuadro 4 de los términos de referencia.

El compute de plazo de la experiencia estará en función de los documentos que la acrediten, posterior a la fecha de su nombramiento como Traductor Público Juramentado ante la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Entidad convocante : MINISTERIO PUBLICO

Nomenclatura : AS-SM-5-2023-MP-FN-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIONES PARA EL MINISTERIO PUBLICO

Ruc/código :	10077949378	Fecha de envío :	17/05/2023
Nombre o Razón social :	PIZARRO SABOGAL MARIA DEL CARMEN	Hora de envío :	15:33:33

Consulta: Nro. 7

Consulta/Observación:

Del personal NO CLAVE

Toda vez que los traductores deben ser considerados como personal clave, conforme lo ha establecido en las bases estándar de adjudicación simplificada para la contratación de servicios, el momento para presentar los documentos de su formación académica y experiencia, debe ser en la etapa de presentación de ofertas, a fin de acreditar su experiencia y formación académica, lo cual tendrá que ser incorporado en el literal B. del numeral 3.2 de los requisitos de calificación del numeral del capítulo III de la sección específica de las bases, dado que son ellos quienes van a ejecutar la prestación objeto de la contratación.

Por tanto, solicitamos que de conformidad con las bases estándar de AS para la contratación de servicios, se integre e incorpore la formación académica y la experiencia de los traductores establecidos en el requerimiento como personal clave en el literal B. del numeral 3.2 de los requisitos de calificación ¿, a fin de que los postores presenten en la etapa de presentación de ofertas los documentos que acreditan tanto la formación académica como la experiencia del personal clave propuesto ¿ traductores para traducciones simples, certificados, oficiales y especiales.

Acápite de las bases : Sección: Especifico **Numeral:** 10.3.5 **Literal:** A **Página:** 31

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

En concordancia con la respuesta a la consulta N°03, se aclara que el PERSONAL CLAVE ES EL COORDINADOR DEL SERVICIO, quien será el enlace entre la Entidad y el Contratista. Por lo que, la Entidad ha determinado un (01) PERSONAL CLAVE.

En cuanto al PERSONAL NO CLAVE (TRADUCTORES), su formación académica y experiencia se encuentran determinados en el numeral 10.3.5 , cuyas cantidades se encuentran establecidas en el cuadro N°04-CANTIDAD MINIMA DEL EQUIPO DE TRABAJO, de los Términos de Referencia, cuya acreditación debe ser presentado por el adjudicatario de la buena pro para la suscripción del contrato.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

null